

SCIENCES DE L'HOMME



LABO **SLANCOM**

Revue du Laboratoire *SLANCOM* - Université Alger 2

NEUROSCIENCES, LANGUE ET LANGAGE

OUVRAGE SOUS LA DIRECTION DE
Nacira ZELLAL

N° 8 - janvier 2013

ISSN 1112-8054



LABO SLANCOM

NEUROSCIENCES, LANGUE ET LANGAGE

Comité de lecture

Directrice de la revue : Nacira ZELLAL

Keltoum BELMIHOUB, Rabia TRIBECHE, Thouraia TIDJANI, Messaouda BADAOU, Mounira ZELLOUF, Ziane SAID, Salima AMRANI, Lamia BENMOUSSA, Meriem BEDJAOU, Denis LEGROS, Bernard BOSREDON, Fatima Zohra FERCHOULI, Messaouda HARIDI-LARBI DAHO, Zohra BARKA-DAHANE, Yazid CHERFA, Fabien DWORZAK, Sybille GONZALEZ-MONGE, Philippe VAN EEKHOUT.

Édition *SLANCOM-SAOR-SAN*

N°8 - janvier 2013

ISSN 1112-8054

SOMMAIRE

Avant propos	
ZELLAL Nacira	6
DÉFICIT, NORME ET DIDACTIQUE	10
Redéfinition de l'aphasie : pour une thèse thérapeutique cognitiviste	
ZELLAL Nacira.....	11
Rôle de la linguistique fonctionnelle dans l'adaptation des tests de langage français, à la langue arabe : exemple d'un protocole	
ZELLAL Nacira.....	24
Double principe théorique de l'acquisition du sens par la phonologie chez l'enfant arabophone	
ZELLAL Nacira.....	31
Sciences du langage et neurosciences ou : de l'acquisition à la pathologie, en passant par la description linguistique et la didactique	
ZELLAL Nacira.....	35
Enseignement et apprentissage d'une langue seconde	
FEUILLARD Colette.....	40
NTIC, Langue maternelle, aides à la compréhension et à la construction de connaissances en L2 en contexte plurilingue	
BOUDECHICHE Nawal, LEGROS Denis & HOAREAU Yann.	46
Processus mémoriels et structuration informationnelle de la parole bilingue	
FERNANDEZ-VEST Marie Madeleine Jocelyne.....	54
Les élèves de l'école obligatoire française entre norme et variation dans la langue écrite	
MANESSE Danièle.....	64
Rôle du contexte culturel dans la production d'inférences en lecture de textes narratifs	
MARIN Brigitte, MBENGONE EKOUMA Carole & LEGROS Denis	70

De quelques caractéristiques de productions écrites d'enfants déficients auditifs profonds FEUILLARD Colette.....	78
Contraintes de genres dans des prises en charge d'enfants présentant des troubles du langage POUDER Marie Christine.....	84
SIGNE, TEXTE ET TRADUCTOLOGIE	91
Tours et entours de la dénomination la <i>signalétique</i> entre terminologie et dénomination BOSREDON Bernard.....	92
Terminologie et néologie dans la langue française WALTER Henriette.....	99
Le signe linguistique entre <i>langue</i> et <i>discours</i> : une approche traductologique BARAKÉ Bassam.....	106
D'une résistance linguistique : l'arbitraire du signe et son efficace psychique HOUDEBINE Anne-Marie.....	114
Texte, différence et communication KAZI-TANI Nora.....	126
Typologie de la syntaxe connective CLAIRIS Christos.....	136
Remarques à propos de certains monèmes en français : cas de <i>tout, tous, même, autre</i> DELEN KARAAĞAÇ Nurcan.....	144
Traduction du texte : une question linguistique ou psycholinguistique ? ZELLAL Nacira.....	159
La traduction en Algérie: une formation aux multiples carences BEDJAOUI Meriem.....	162
La traduction des notions orthophoniques au service des patients KOTOB Hayssam.....	166
La traduction au Liban : du didactique à l'économie SRAGE Nader.....	176

Langues, visions du monde et traduction	
FERCHOULI Fatma-Zohra.....	184
L'Unité terminologique : langue naturelle ou langage artificiel ?	
ZELLAL Nassim.....	193
Le français des étudiants algériens. Enquête auprès d'étudiants du Département d'Interprétariat et de Traduction de l'Université d'Alger 2 (représentations et attitudes)	
BEDJAOUI Wafa.....	203

Avant propos

ZELLAL Nacira
Professeur des Universités
Directrice du Laboratoire SLANCOM
Université d'Alger 2

Ces 8^{ème} et 9^{ème} numéros de la Revue Sciences de l'Homme est une mise à jour de l'ouvrage collectif paru aux Éditions Universitaires, en Allemagne, en décembre 2010. L'initiative est née de l'inaccessibilité de l'ouvrage aux étudiants et aux chercheurs, qui ne peuvent pas l'acheter en monnaie étrangère. En outre, les expériences marquant la pluridisciplinarité en Sciences humaines, suggérée par le développement des recherches en Orthophonie, inscrivent les réflexions réunies dans ces deux ouvrages, dans l'actualité : les neurosciences cognitives, autant de thématiques à l'intérêt constamment accru, notamment de la part de nos jeunes chercheurs et enseignants d'Orthophonie des universités et hôpitaux de l'intérieur du pays, qui redemandent les numéros de nos revues épuisés avant le lancement de leur mise en ligne.

Une réorganisation des ateliers y est proposée, compte tenu de nouvelles propositions. Par mesure d'économie et pour permettre à de jeunes chercheurs de faire part de leur expérience pratique, le comité scientifique a remplacé certains articles par d'autres, qui rapportaient des réflexions théoriques. En effet, **l'étude de cas effectivement traité par le chercheur** est de plus en plus privilégiée dans nos rapports d'activités.

Celui-ci propose le point des données actuelles, dans un thème, dont l'intitulé, *Neurosciences, langue et langage*, bien que complexe, ne renvoie pas moins à une problématique unique de l'évolution de la pensée en Sciences de l'Homme, celle de la *communication*, thématique du Laboratoire SLANCOM, créé en 2000. Cette thématique, qui est la synthèse des projets qu'il réunit, met à contribution les tenants des trois sciences fondamentales de l'Homme : **linguistique, psychologie et médecine.**

En synthèse, 05 points saillants en sont débattus :

I. Nous communiquons par le langage dans une ou plusieurs langues ; langage et langue constituent l'objet de la linguistique.

II. Dès que nous parlons plus d'une langue, nos productions deviennent l'objet de linguistes qui s'occupent de bilinguisme et dès que la langue intervient, ce sont les littéraires du texte, les traductologues et les didacticiens, qui développent la réflexion.

III. Dans la communication, les cognitions et les affects sont véhiculés par le langage, la psychologie cognitive et la psychanalyse interviennent alors.

IV. Pour s'exprimer lorsqu'on communique oralement, la sphère ORL doit être intègre. Les études des aspects organiques de la voix sont, ici, représentées par la phoniatry.

V. Mais, la vie étant ce qu'elle est, la communication peut faire l'objet de prises en charge cliniques, lorsqu'une atteinte organique ou un trouble psychologique la compromet ; des chercheurs psychologues, neuropsychologues et orthophonistes ont alors, tout leur apport thérapeutique.

Deux mots à titre de perspectives : un physicien a dit lors d'une rencontre dans le thème *Sciences et religion* : « *Averroes reviendra* ». En fait, la nature reprend ses droits : dans 100 ans peut-être, dans 50 ans..., les sciences de l'Homme seront, de nouveau, portées par un même homme. Dans le monde, le développement de la philosophie de la médecine, de la biophysique, de la psycholinguistique et de l'orthophonie dans ses prolongements en sciences du langage et neurosciences cognitives, contribuent à en constituer l'un des signes avant-coureurs.

Les thèmes des ouvrages collectifs dirigés avant celui-ci répondent à un va et vient constant de la pratique vers la théorie, des diverses approches de la communication et de sa pathologie. Il suffit, pour le constater, de rappeler les titres des éditions précédentes :

- n° 1 d'Orthophonia, 1993-1994, *La critériologie psychologique dans la science orthophonique : exemple de la technologie rééducative aphasiologique actuelle*, Actes du IX^e Colloque Scientifique d'Orthophonie, 16-17 décembre 1992, Palais de la Culture, Alger, 260 p.
- n° 2 d'Orthophonia, 1994-1995, *Voies de la communication : des atteintes des fonctions cognitives et instrumentales du langage*, 192 p.
- n° 3 d'Orthophonia, 1995-1996, *Pragmatique normale et pathologique*, 262 p.

- n° 4 d'Orthophonia, 1996-1997, *Psychanalyse de l'enfant*, 383 p.
- n° 5 d'Orthophonia, 1997-1998, *Surdité et pragmatique*, Actes du XI^o Colloque Scientifique d'Orthophonie, SAOR et EJS Telemly, 13-14 mai 1996, Palais de la Culture, Alger, 428 p.
- n° 1 de la revue Langage et cognition, revue du Laboratoire SLANCOM, 2004, *Communication : prise en charge psychologique et orthophonique*, Actes du Colloque International des 21-23 mai 2000, Hôtel El Aurassi, Alger,

bref, autant de thématiques, qu'il convient, aujourd'hui, de réunir en termes de sciences du langage et neurosciences cognitives, actualité en sciences de l'Homme.

Cet ouvrage rapporte donc des expériences pluridisciplinaires, menées dans le champ des diverses approches d'un **objet scientifique commun au linguiste, au psychologue, à l'orthophoniste et au médecin : l'homme communicant, dans son langage, ses cognitions et ses langues, tant du point de vue de la norme, qu'à celui de la pathologie.**

Composé d'articles puisés d'Actes de colloques (tirés localement en peu d'exemplaires) et de textes inédits, il témoigne d'une volonté de gagner un pari : celui de mettre autour d'une même table le médecin ORL, le linguiste, le psychologue, l'orthophoniste, l'acousticien, le traductologue... La réussite, en Algérie, de cette entreprise pluridisciplinaire est telle, qu'elle encourage à relever d'autres défis de ce genre.   titre d'exemple, le Laboratoire SLANCOM vient d'obtenir, pour 2010-2011, l'habilitation ministérielle du Master de Neurosciences cognitives et, au bout de 22 ans de productions, le Magistère d'orthophonie a été, lui, habilité sous sa forme actualisée : la E-therapy.

Deux expériences supplémentaires :  tat de l'art sur une méthodologie d'extraction des entités nommées et Monographie du *CLAS* sur l'agrammatisme en langue arabe.

Inscrites dans des projets autonomes, ces deux expériences sont intégrées dans cet ouvrage, étant donné leur lien à sa thématique et ce, malgré la longueur de leurs textes.

- Concernant la première expérience, il s'agit d'une méthodologie d'extraction des entités nommées, état de l'art du mémoire de Master 2 en Ingénierie linguistique (INALCO) de Zellal

Nassim. En effet, les recherches terminologiques classiques bénéficient, en effet, actuellement, de l'apport du Traitement Automatique des Langues (TAL).

- Concernant la deuxième, il s'agit de la monographie de l'agrammatisme en langue arabe. Le moment et l'occasion me sont offerts, aujourd'hui, pour la publier à l'échelle internationale, sous sa forme intégrale et en langue anglaise. Vu l'importance et la spécificité du document, je me propose de lui réserver un espace particulier.

Achevée, en fait, en 1992, cette monographie est la première du genre, pour la langue arabe. Elle a été réalisée dans le cadre de l'Accord Programme de coopération Algéro-Française (Projet CMEP 91 MDU 177) co-signé par l'Université d'Alger et l'Université de Toulouse Le Mirail et co-dirigé par Jean Luc Nespoulous et moi-même. Elle est réalisée conformément aux monographies du *CLAS (Cross Linguistic Aphasia Study)* : voir bibliographie.

Ce travail de recherche est préfacé par le Dr Jean Metellus et son évaluation est effectuée par Rock Lecours.

Concernant la présentation formelle de cette monographie : soulignons le fait que la transcription phonétique du trouble est la base de tout travail clinique, qu'il s'agisse d'un trouble psychologique ou d'un trouble instrumental. Les paramètres psychologiques profonds de l'Homme sont contenus dans la langue maternelle ou l'oral, lequel n'est ni traduisible ni à écrire, comme on écrit la langue. La phonétique est la science du langage oral, elle permet de « rester fidèle » au patient grâce à la transcription. Ses règles, ici appliquées avec un maximum de rigueur, serviront l'étudiant et le chercheur clinicien.

La présentation des corpus en transcription interlinéaire selon la méthodologie anglo-saxonne justifie le choix du format de cet ouvrage.

DÉFICIT, NORME ET DIDACTIQUE